

# Akten des 27. Deutschen Orientalistentages

(Bonn – 28. September bis 2. Oktober 1998)

Norm und Abweichung

herausgegeben von

Stefan Wild und Hartmut Schild

---

ERGON VERLAG

Gedruckt mit Unterstützung der Deutschen Forschungsgemeinschaft

Bibliothek der  
Deutschen  
Morgenländischen  
Gesellschaft

0x SA 18x4

Die Deutsche Bibliothek - CIP-Einheitsaufnahme  
Ein Titeldatensatz für diese Publikation ist bei  
Der Deutschen Bibliothek erhältlich

© 2001 ERGON Verlag · Dr. H.-J. Dietrich, 97080 Würzburg  
Das Werk einschließlich aller seiner Teile ist urheberrechtlich geschützt.  
Jede Verwertung außerhalb des Urheberrechtsgesetzes bedarf der Zustimmung des Verlages. Das  
gilt insbesondere für Vervielfältigungen jeder Art, Übersetzungen, Mikroverfilmungen  
und für Einspeicherungen in elektronische Systeme.  
Umschlaggestaltung: Jan von Hugo

Printed in Germany  
ISBN 3-935556-68-3

## Inhaltsverzeichnis

Vorwort von STEFAN WILD und HARTMUT SCHILD.....	1
Eröffnungsansprache des Ersten Vorsitzenden der DMG, HERRMANN JUNGRAITHMAYR (Frankfurt a.M.).....	3
WOLFGANG FRÜHWALD (München): Silberlinge auch für „kleine“ Fächer? Zur Situation der Kulturwissenschaften im schärfer werdenden Wettbewerb.....	11

### *Sektion Arabistik*

STEFAN LEDER (Halle-Wittenberg): Die symbolische Sprache der Tradition. Zum Disput zwischen Recht und Macht.....	27
MOHAMMED NEKROUMI (Bonn): Syntax und Semantik der Interrogativmorpheme <i>'a</i> und <i>hal</i> .....	45

### *Sektion Christlicher Orient*

VERONIKA SIX (Hamburg): Die christlich-arabischen Handschriftenfragmente der Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg.....	59
ERICH TRAPP (Bonn): Byzantinische Islampolitik.....	61
PIOTR O. SCHOLZ (Wiesbaden): Ikonizität des christlichen Orients als Beitrag zur Mentalitätsgeschichte am Beispiel nubischer Wandmalereien (8.-14. Jahrhundert).....	63
VERENA BÖLL (Hamburg): Der Brief des Äthiopiens Sə'əla Krəstos an Papst Paul V. (1605-1621).....	67
MICHAEL KLEINER (Hamburg): Zum <i>Kitāb at-ṭibb ar-rūḥānī</i> („Buch von der Geistlichen Medizin“) des koptischen Bischofs Michael von Aṭrīb und Malīg (13. Jh.).....	69

GEORG SCHMELZ (Heidelberg): Geistliche in den koptischen Schutzbriefen.....	71
HARALD SUERMANN (Bonn/Eschweiler): Der nestorianische Katholikos- Patriarch Timotheos I. und die peripathetische Philosophie.....	73
BERND ANDREAS VEST (Mainz): Der kleine <i>Midas</i> - Die „famous last words“ Gabriels von Melitene 1101/02.....	75
GABRIEL RABO (Göttingen): Der Kirchenbau und die innere Ausstattung in der Syrisch-Orthodoxen Kirche.....	81
GÜNTER PRINZING (Mainz): Zur historischen Bedeutung des Lemberger Evangeliiars.....	85

### *Sektion Indoiranistik und Indogermanistik*

HISASHI MIYAKAWA (Erlangen): Zur Bildungsweise der Zahl 99 im Rigveda und Atharvaveda.....	91
VELIZAR SADOVSKI (Wien): Bahuvrīhis und Rektionskomposita im Ṛgveda und Avesta.....	101
GEORGES-JEAN PINAULT (Paris): Nouveautés lexicales et morphologiques dans le manuscrit de Yanqi du Maitreyasamiti-Nāṭaka en tokharien A.....	121
AGUSTÍ ALEMANY I VILAMAJÓ (Barcelona): Alanenforschung und Orientalistik: Der „alanische“ Titel * <i>Bayātar</i> .....	137

### *Sektion Indologie*

ANDREAS BIGGER (Zürich): Warum opfert man Waschwasser? Eine Vorarbeit zur Erfassung von Normen und Abweichungen im Yajurveda.....	149
JUNKO SAKAMOTO-GOTO (Osaka): Zur Entstehung der Fünf-Feuer- Lehre des Königs Janaka.....	157

UTE HÜSKEN (Göttingen): Die Vaikhānasas: Tempelpriester im südindischen Viṣṇuismus.....	169
OLIVER FREIBERGER (Bayreuth): Die Bedeutung des Ordens für den Weg zur Erlösung in frühen buddhistischen Texten.....	181
LEO BOTH (Bonn): Norm und Abweichung - Geschichte und Legende. Die Darstellung der Herrschaft Kumārapālas und Ajayapālas in jüdischen Chroniken.....	193
SIEGFRIED KRATZSCH (Halle): Vier Kapitel aus Śārngadharas Paddhati und die Erstausgabe und Übersetzung einiger ihrer Sprüche durch Aufrecht und Böhlingk.....	203
EVA WILDEN (Hamburg): Traditionelle Exegese und methodologische Probleme im Falle alttamilischer Lyrik am Beispiel von Kuruntokai 92.....	217
FRED VIRKUS (Berlin): Politische Aspekte des Münzwesens im Guptareich.....	229
ANNETTE SCHMIEDCHEN (Berlin): Die Genealogiepassagen in den Herrscherurkunden der Rāṣtrakūṭa-Dynastie.....	241

### *Sektion Islamwissenschaft*

GERHARD WEDEL (Berlin): Zur Terminologie der islamischen Wissenstradierung. Möglichkeiten der computergestützten Untersuchung von Bedeutungsebenen in Ibn Ḥallikāns biographischem Lexikon.....	257
LUCIAN REINFANDT (Kiel): Was geschah zwischen Barsbāy und Qāyṭbay? Überlegungen zu einer Neubewertung des späten Mamlukensultanats.....	269
ALBRECHT FUESS (Frankfurt a. M.): Handel und Piraterie. Die syro-palästinensische Küste in mamlukischer Zeit (1291-1517).....	279

BEATE WIESMÜLLER (Köln): Die vom Koran Getöteten. <i>Aṭ-Ṭaʿlabīs</i> Beitrag zur Ästhetik des Korans.....	291
FRED LEEMHUIS (Groningen): Ursprünge des Koran als Textus Receptus.....	301
CLAUDE GILLIOT (Aix-en-Provence): Koranwissenschaften unter den Karrāmīten. Notizen über den Autor des <i>Kitāb al-Mabānī</i> .....	309
JAMSHEED FAROUGHİ (Utrecht): Die islamische Revolution im Iran: Charisma und Legitimität.....	317
ROMAN SIEBERTZ (Bamberg): Die Briefmarken Irans als Quelle zur Geschichte und politischen Ideologie.....	327
SIMEON EVSTATIEV (Sofia): Die Konzeption von der islamischen Gemeinde als <i>umma waṣaʿ</i> . Ein klassisches Fundament mit modernen Dimensionen.....	337
RÜDIGER LOHLKER (Göttingen): Waḥdat al-wuḡūd in der Moderne. Der Kommentar von Syed Muhammad Naguib al-Attas zur Huḡḡat aṣ-ṣiddīq von Nūraddīn ar-Rānīrī als Ausdruck der Modernität islamischen Denkens.....	345
FRANK GRIFFEL (Beirut): Die Anwendung des Apostasierurteils bei aṣ-Ṣāfiʿī und al-Ġazālī.....	353
KAMRAN EKBAL (Bochum): <i>taqiyya</i> und <i>kitmān</i> in den Bābī und Bahāʿī Religionen.....	363
FRANZ CHRISTOPH MUTH (Mainz): Ein Hochverratsprozeß in Kairo zu Beginn des 15. Jahrhunderts - Verlauf und Hintergründe der sog. Tabrīzī-Affäre.....	373
CHRISTIAN MÜLLER (Bamberg): <i>ṣahāda</i> und <i>kitāb al-istirʿā</i> in der Rechtspraxis: Zur Rolle von Zeugen und Notaren in Gerichtsprozessen des 5./11. Jahrhunderts.....	387
EVA ORTHMANN (Halle): Die Eroberung von Damaskus durch die ʿAbbāsiden - ein Fall von <i>ʿaṣabiyya</i> ?.....	401

- KURT FRANZ (Hamburg): Plünderungen und Logistik. Ein Subtext in  
aṭ-Ṭabarīs Bericht vom Aufstand der Zang̃.....413
- SYRINX HEES (Bonn): Neues zum Verhältnis von Qazwīnīs *Ātār al-bilād*  
zu Yāqūts *Muʿğam al-buldān*. Zwei geographische Texte des 13.  
Jahrhunderts im Vergleich.....425
- HEIKE FRANKE (Bonn): Norm und Abweichung - Die Kreuzigung Jesu  
in der indo-islamischen Malerei.....437

### *Sektion Moderner Orient*

- RAINER BRUNNER (Freiburg i.Br.): Einige schiitische Stimmen zur  
Frage der Koranfälschung.....447
- HANS-GEORG EBERT (Leipzig): Das Verbot der Adoption im  
islamischen Recht.....459
- SILVIA TELLENBACH (Freiburg): Zur Ehre im türkischen Strafrecht.....473
- HEIKO SCHUSS (Bochum): Die Wirtschaftskultur des Nahen Ostens. Ein  
brauchbares Konzept zur Erklärung wirtschaftlicher Entwicklung  
oder ein Klischee?.....481
- BERNADETTE SCHENK (Berlin): Die Drusen und der Libanon: zum  
historischen und politischen Selbstverständnis einer Minderheit.....489
- DOROTHÉE KLAUS (Bochum): Palästinenser im Libanon zwischen  
Ghetto und Integration.....499
- SUSANNE ENDERWITZ (Berlin): Identität, Nation und Staat: Zur  
„Palästinensischkeit“ in palästinensischen Autobiographien.....511

### *Sektion Orientalische Kunstgeschichte und Archäologie*

- MARION FRENGER (Bonn): Eine neue Darstellung des Sonnenwagens  
aus Mathura.....525

FALK REITZ (Berlin): Über den Stand der Erforschung und Dokumentation der christlichen Denkmäler in Kerala/Indien.....	533
DOROTHÉE KEHREN (Bonn): Geflügelte Geschöpfe und ihr Weg von Indien nach China und Japan.....	539
FRIEDERIKE VOIGT (Berlin): Die iranischen Amulette der Sammlung Philipp Walter Schulz im Museum für Völkerkunde zu Leipzig.....	549
JOACHIM GIERLICH (Berlin/London): <i>Imāmzādagan</i> in Iran: Überlegungen zur Entwicklung und Ausstattung.....	555
NASIBA BAIMATOWA (Dušanbe/Berlin): Die Gewölbegalerie des Samaniden-Mausoleums in Buchara (892-907).....	567
CHRISTIAN EWERT (Madrid/Bonn): Die Dekorelemente des spätumayyadischen Fundkomplexes aus dem Cortijo del Alcaide (Prov. Córdoba).....	569
MARTINA MÜLLER-WIENER (Bonn): Das Astrolab des Muḥammad b. Ḥāmid al-Isfahānī.....	583

### *Sektion Semitistik*

ANDRZEJ ZABORSKI (Krakau): Verbale Flexion und Derivation mit T und M/N - ein etymologischer Versuch.....	593
LUTZ EDZARD (Bonn): Semitische Wurzelstruktur im Lichte eines polygenetischen linguistischen Modells.....	601
OTTO JASTROW (Erlangen): Aramäische Lehnwörter in den arabischen Dialekten der Südost-Türkei.....	615
HEINRICH SCHÜTZINGER (Bonn): Ironie, Satire, und verwandte Formen als Ausdrucksmittel für die Abweichung von der Norm, dargestellt an akkadischen Texten verschiedener Art.....	623

*Sektion Sinologie*

- MARIÁN GÁLIK (Bratislava): Goethe's *Chorus Mysticus* in Chinese Renditions and Commentaries.....633
- SILVIA FREIIN EBNER VON ESCHENBACH (Würzburg): In den Tod mitgehen. Die Totenfolge in der Geschichte Chinas.....647
- MANFRED W. FRÜHAUF (Bochum): Zur Identifizierung des Kunlun im alten China.....669
- GOTELIND MÜLLER (Freiburg): Arashiki mura versus Xincun. Zur chinesischen Rezeption eines japanischen Modells alternativer Lebensführung.....685

*Sektion Turkologie und Osmanistik*

- KATHRIN EITH (Bonn): *Yeni vakıflar* - Fromme Stiftungen in der heutigen Türkei.....695
- ULRICH MOENNIG (Hamburg): Eine spätbyzantinische literarische Version des Märchens von der Rätselprinzessin („Turandot“) verglichen mit ihrer wahrscheinlich osmanischen Vorlage.....705
- HEIDI STEIN (Mainz): Zur Frage osmanischer Sprachvarietäten im 16./17. Jh. nach den Quellen in lateinischer Schrift.....715
- HORST UNBEHAUN (Erlangen/Bamberg): Die Presse in Sivas während des türkischen Befreiungskampfes.....725
- RAOUL MOTIKA (Heidelberg): Die Zeitschriften der *Halkevleri* in der türkischen Provinz.....733
- MAURUS REINKOWSKI (Bamberg): Enver Ziya Karal (1906-1982). Ein türkischer Mandarin.....743

---

*Sektion Zentralasien*

- CARSTEN NÄHER (Bonn): Einige weitere Probleme der diachronen Entwicklung der stimmlosen Velare im Mandschu, Dschurtschen und Solonischen.....751
- STEFAN GEORG (Bonn): Mongolisch-Tibetische Sprachkontakte im Gansu-Korridor.....763

*Arbeitskreis Zur Geschichte der Orientalistik*

- HOLGER PREISSLER (Leipzig): Deutsche Orientalisten und die Öffentlichkeit um die Mitte des 19. Jahrhunderts.....777
- DOROTHEA WELTECKE (Bielefeld): „The Characteristic of the Syrians is a Certain Mediocrity“ - Überlegungen zur Rezeption syrischer Texte im modernen Europa.....785

*Arbeitskreis Modernisierung und Moderne  
in iranischen Kulturen*

- CHRISTOPH WERNER (Bamberg): Stiftungen von Frauen im Teheran der Qāğärenzeit.....795
- ANGELA PARVANTA (Bamberg): Die Rolle von Sprache in konkurrierenden Nationalismen: Der Fall des persischschreibenden Paschtunen Ḥalīlullāh Ḥalīlī.....809
- CHRISTINE NÖLLE-KARIMI (Bamberg): Amir Šēr ‘Alī Ḥān (1863-1878), Orientalischer Despot oder Vorreiter der Reform?.....819